

Doç. Dr. SİNE DEMİRKIVIRAN



## Kişisel Bilgiler

E-posta: [sdemirkiviran@marmara.edu.tr](mailto:sdemirkiviran@marmara.edu.tr)

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/sdemirkiviran>

## Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-0474-3146

Yoksis Araştırmacı ID: 107610



## Eğitim Bilgileri

Yüksek Lisans, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Radyo, Televizyon ve Sinema Anabilim Dalı, Türkiye 2023 - 2024

Doktora, Universitaet Mannheim, Philosophische Fakultät, Germanistische Literatur und Medienwissenschaft, Almanya 2017 - 2020

Yüksek Lisans, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, Türkiye 2010 - 2013

Lisans Çift Anadal, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Türkiye 2003 - 2007

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Türkiye 2003 - 2007

## Yabancı Diller

İngilizce, B2 Orta Üstü

Almanca, C2 Ustalık

Fransızca, B1 Orta

## Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Tarih, Antropoloji, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

## Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - 2023

Araştırma Görevlisi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2009 - 2021

Öğretim Görevlisi, Çağ Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı Bölümü, 2008 - 2009

## Akademik İdari Deneyim

Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2012 - Devam Ediyor  
Erasmus Programı Kurum Koordinatörü, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2017 - 2017

## Verdiği Dersler

### Lisans

Interkulturelle Kommunikation I, Lisans, 2020 - 2021

Kulturwissenschaft I, Lisans, 2020 - 2021

Schriftlicher Ausdruck I, Lisans, 2020 - 2021

Deutsche Zivilisation und Gesellschaft I, Lisans, 2020 - 2021

## Yönetilen Tezler

Demirkıvıran S., Türkçe Kolay Dil ve Çeviri İlişkisi , Yüksek Lisans, A.Akbay(Öğrenci), Devam Ediyor

## Jüri Üyelikleri

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Ege Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2024

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2023

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2022

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2022

Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2022

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Sakarya Üniversitesi, Haziran, 2022

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2022

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Kavramsal Yaklaşımlar ve Terimleştirme Süreci: Kolay Dil/Basit Dil Ve Kolay Türkçe/Basit Türkçe**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Edebiyat Bilimleri, sa.7, ss.27-44, 2024 (Hakemli Dergi)
- Türkçe Kolay Dil e İlk Yaklaşımlar**  
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.  
Turk Kulturu Incelemeleri Dergisi, sa.51, ss.297-332, 2024 (Hakemli Dergi)
- Çeviri Dili ve Almanca Türkçe Örneği**  
DEMİRKIVIRAN S., KILIÇ M., AĞCA S.  
Düşünce Dergisi, sa.17, ss.165-176, 2022 (Hakemsiz Dergi)
- Johann Wolfgang von Goethe'nin Çeviri Yaklaşımı ve Çeviri Amacı**  
Demirkıvıran S.  
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, cilt.2022, sa.14, ss.209-237, 2022 (Hakemli Dergi)
- Yabancılık Dereceleri Işığında Katharina Reiss'in Metin Tiplerine Yeni Bir Bakış**  
Demirkıvıran S., Göktepe F.

- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.9, sa.2, ss.829-850, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Annemarie Schimmel'in Tasavvuf Anlayışı ve Yunus Emre'ye Bakışı**  
Demirkıvıran S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, sa.45, ss.259-294, 2021 (Hakemli Dergi)
- VII. **Kulturelle Aspekte der Pragmatik und ihre Bedeutung im Übersetzungsprozess**  
Oğuz D., Demirkıvıran S.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.1, ss.210-231, 2020 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Hybridität in der Übersetzung orientalischer Literatur – Verschmelzung morgenländischer Illustrationen und abendländischer Rezeption als ein Interkulturalitätskonzept?**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, cilt.21, sa.43, ss.445-474, 2020 (Hakemli Dergi)
- IX. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**  
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.4, ss.88-99, 2016 (Hakemli Dergi)
- X. **Ortaçağ'da Batıda Yapılan İlk Kur'an Çevirileri Ve Çevirmenlerin Çeviri Stratejileri**  
Demirkıvıran S.  
Akademik İncelemeler Dergisi, cilt.9, sa.1, ss.233-247, 2014 (Hakemli Dergi)

## Kitaplar

- I. **Görsel-İşitsel Materyallerde Medya Alternatifi Olarak Kolay Türkçe**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Engelsiz Bilişim 2024: Teknolojide Eşit Fırsatlar , TECİM VAHAP, KALAÇ MUSTAFA ÖZHAN, Editör, Kriter Yayınevi, İstanbul, ss.37-54, 2024
- II. **Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik**  
Demirkıvıran S.  
Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei: Neue Aspekte und Perspektiven, Mehmet Tahir Öncü, Sine Demirkıvıran, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.181-208, 2022
- III. **Annemarie Schimmel ve "Yunus ile Yollarda" İsimli Hikâyesi Üzerine Bir Değerlendirme Çalışması**  
Demirkıvıran S.  
Yunus Emre Hayatı - Düşünceleri - Eserleri, Celalettin Vatandaş, Hasan Kaya, Fatih Ege, Meltem Can, Yeşim Çağlar, Editör, TBMM Basımevi, Ankara, ss.267-286, 2022
- IV. **Mirjam Pressler „Nathan und seine Kinder“: Adaptation und Rewriting für junge Leser**  
Demirkıvıran S.  
Jüdische Lebenswelten im Diskurs, Leyla Çoşan, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.223-247, 2021
- V. **Koranübersetzungen im Spannungsfeld von „erstrebter“ Kontroverstheologie und formal-ästhetischer Auffassung**  
Demirkıvıran S., Öncü M. T.  
Religion und Translation. Impulse für Translationswissenschaft und Religionspädagogik Internationale Perspektiven Angewandter Translationswissenschaft, Bd. 2, Christiane Nord, Mehmet Tahir Öncü, Abdel-Hafiez Massud, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.9-42, 2021
- VI. **Transkulturalität in der Übersetzung. Anhand von Übersetzungen ausgewählter Erzählungen aus dem Türkischen ins Deutsche.**  
Özbent S., Demirkıvıran S. (Editör)  
Nobel Yayınevi, Ankara, 2020
- VII. **Friedrich Rückerts Texte im Spannungsfeld von Philologie, Übersetzung und Dichtung. Am Beispiel der Koranübersetzung, der Übertragung der Ghaselen Rumis und der Gedichtsammlung Östliche**

**Rosen**

Demirkıvıran S.

Logos Verlag Berlin, Berlin, 2020

**VIII. Joseph von Hammer-Purgstall als Übersetzer und Vermittler von osmanisch-türkischer Literatur Am Beispiel der Übersetzung von Bakis Divan**

Demirkıvıran S.

Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.125-144, 2020

## **Hakemli Bilimsel Toplantılarda Yayımlanmış Bildiriler**

- I. **Dijital Çağda Çeviri: Küresel Makine Çevirisi Pazarı - Talepler Ve İhtiyaçlar**  
DEMİRKIVIRAN S.  
5. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Türkiye, 21 - 24 Kasım 2024
- II. **Alman Seyyahların Gözüyle 19. Yüzyılda Kapalıçarşı**  
Demirkıvıran S.  
Uluslararası Süleymaniye Sempozyumu 2: Kapalıçarşı, İstanbul, Türkiye, 26 - 27 Ekim 2024, ss.116-117
- III. **Yeni bir araştırma alanı olarak Kolay Dil ve Basit Dil'in terimleştirme süreci**  
DEMİRKIVIRAN S.  
II. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi, Bolu, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2024, ss.160
- IV. **Kolay Türkçenin Görsel-İşitsel Materyallerde Kullanımı**  
DEMİRKIVIRAN S., ÖREN T.  
BİLTEVT 2024 Bilişim Teknolojilerinde Evrensel Tasarım Uluslararası Engelsiz Bilişim Kongresi, Manisa, Türkiye, 25 Eylül 2024, cilt.55
- V. **Literarische Übersetzungskonzepte: Der Streifzug Wilhelm Tells vom Türkischen Humanismus zur Gegenwart**  
DEMİRKIVIRAN S., GÖKTEPE F.  
XVI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress, İstanbul, Türkiye, 8 - 10 Mayıs 2023
- VI. **Uzmanlık Alanı Olarak Resmî Belge Çevirileri**  
GÖKTEPE F., DEMİRKIVIRAN S.  
4. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Türkiye, 26 Kasım 2022
- VII. **Dil İçi Çeviri Bağlamında Alman Ölçütlerine Göre "Türkçede Basit Dil" Kullanımı Önermesi**  
Demirkıvıran S., Göktepe F., Ören T.  
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.96
- VIII. **Çeviride Kültürlerarası Edincin Önemi**  
Demirkıvıran S.  
2. Uluslararası İstanbul Modern Bilimsel Araştırmalar Kongresi 23-25 Aralık 2021, İstanbul, İstanbul, Türkiye, 23 Aralık 2021, ss.634-645
- IX. **Çevirmenin Kültürel Farkındalığı Üzerine**  
Demirkıvıran S.  
XV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress - Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung, Edirne, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2021, ss.93
- X. **Çeviride Friedemann Schulz von Thun'nun İletişim Dörtgeni**  
Demirkıvıran S.  
III. Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 26 Haziran 2021
- XI. **Annemarie Schimmel ve "Yunus ile Yollarda" Hikâyesi Üzerine Değerlendirmeler**  
DEMİRKIVIRAN S.  
Namık Kemal Üniversitesi Yunus Emre Sempozyumu, Tekirdağ, Türkiye, 04 Haziran 2021

## Desteklenen Projeler

Demirkıvıran S., Göktepe F., TÜBİTAK Projesi, Türkçe Kolay Dilin Kuramsal Çerçevesi, 2023 - 2025

Demirkıvıran S., Özbent S., Arı S., Angı A., Ünsal G., Durmaz Hut A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simültane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

## Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Alma Mater – Journal of Interdisciplinary Cultural Studies, Yayın Kurul Üyesi, 2024 - Devam Ediyor

Gelecek Vizyonlar Dergisi, Editör, 2023 - Devam Ediyor

Dil ve Edebiyat Araştırmaları, Editör, 2023 - Devam Ediyor

## Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

GERDER - Germanistler Derneği, Üye, 2019 - Devam Ediyor , Türkiye

Rückert-Gesellschaft, Asli Üye, 2015 - Devam Ediyor , Almanya

## Bilimsel Yayınlarda Hakemlikler

KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2024

JAHRBUCH FÜR INTERNATIONALE GERMANISTIK, AHCI Kapsamındaki Dergi, Haziran 2024

Ortaçağ Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Mayıs 2023

Beiträge zum literarischen Übersetzen in der Türkei Neue Aspekte und Perspektiven, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Eylül 2022

BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, Bildiri (Özet), Temmuz 2022

Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2021

Tasavvur- Tekirdağ İlahiyat Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2021

Litera, Journal of Language, Literature and Culture Studies, ESCI Kapsamındaki Dergi, Mayıs 2021

ÜBERSETZER-FORSCHUNG IN DER TÜRKEI- BAND 1, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitapta bölüm, Eylül 2020

Diyalog Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020

## Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Göktepe F., Demirkıvıran S., Kolay Dil Çalıştayı, Çalıştay Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Aralık 2024

## Akademik Dolaşım Faaliyetleri

Diğer, Proje Kapsamında Bilimsel Araştırma, Universitaet Hildesheim, Almanya, 2023 - 2023

Diğer, Proje Kapsamında Bilimsel Araştırma, Universitaet zu Köln, Almanya, 2023 - 2023

## Metrikler

Yayın: 31

## **Davetli Konuşmalar**

Friedrich Rückert und Mevlana Celaledin Rumi, Konferans, Rückert-Gesellschaft e.V., Almanya, Eylül 2022

Der Islam in Friedrich Rückerts Dichtungen und Übersetzungen, Konferans, Rückert-Kreis ve Friedrich Alexander Üniversitesi, Almanya, Eylül 2022

Ringvorlesung SoSe 2022-Literarästhetische Zugänge zum Religiösen, Seminer, Osnabrück Üniversitesi-Institut für islamische Theologie, Almanya, Haziran 2022

Çeviribilim Semineri- Koranübersetzungen im Vergleich, Seminer, Ege Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2021

Fen-Edebiyat Fakültesi XIV. Bilim ve Kültür Günleri, Konferans, Marmara Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2021

## **Burslar**

DAAD, STIBET-Bursu (doktora bitirme bursu), Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2019 - 2019

DAAD, Doktora Bursu, Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2018 - 2018

DAAD, STIBET-Bursu, Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2016 - 2016

## **Ödüller**

Demirkıvrın S., Ziya Gökalp Ödülü, Uluslararası Avrasya Eğitim Sendikaları Birliği (Uaeseb), Kasım 2024

## **Akademi Dışı Deneyim**

Milli Eğitim Müdürlüğü, Özel Alman Lisesi, Eğitim, Stajyer Öğretmen